



zài shuǐ yì fāng
在水一方

dèng lì jūn
邓丽君

<https://www.youtube.com/watch?v=2lSBSNmKV8g>

lǜ cǎo cāng cāng bái wù máng máng
绿草苍苍白雾茫茫

何処までも続く草 茫茫とした白い霧

yǒu wèi jiā rén zài shuǐ yì fāng
有位佳人在水一方

あの美しい人は河の向こう岸にいる

lǜ cǎo qī qī bái wù mí lí
绿草萋萋白雾迷离

青々と茂る草 白い霧に辺りは霞む

yǒu wèi jiā rén kào shuǐ ér jū
有位佳人靠水而居

あの美しい人は 河のほとりに住んでいる

wǒ yuàn nǐ liú ér shàng
我愿逆流而上

逆流に逆らって進み

yī wēi zài tā shēn páng
依偎在她身旁

あの人に近づきたいけれど

wú nài qián yǒu xiǎn tān
无奈前有险滩

水の流れは早くて

dào lù yòu yuǎn yòu cháng
道路又远又长

路は遠く長い

wǒ yuàn shùn liú ér xià
我愿顺流而下

流れに沿って進み

zhǎo xún tā de fāng xiàng

找 寻 她 的 方 向

あの人を探したいけれど

què jiàn yī xī fǎng fú

却 见 依 稀 仿 佛

ぼんやりと見えるだけ

tā zài shuǐ de zhōng yāng

她 在 水 的 中 央

あの方は水の中央にいる

wǒ yuàn nǐ liú ér shàng

我 愿 逆 流 而 上

逆流に逆らって進み

yǔ tā qīng yán xì yǔ

与 她 轻 言 细 语

あの人にそっと語りかけたいけれど

wú nài qián yǒu xiǎn tān

无 奈 前 有 险 滩

水の流れは早くて

dào lù qū zhé wú yǐ

道 路 曲 折 无 已

路は曲がりくねり 果てなく続いている

wǒ yuàn shùn liú ér xià

我 愿 顺 流 而 下

流れに沿って進み

zhǎo xún tā de zōng jì

找 寻 她 的 踪 迹

あの方の足取りを探したいけれど

què jiàn fǎng fú yī xī

却 见 仿 佛 依 稀

ぼんやりと見えるだけ

tā zài shuǐ zhōng zhù lì

她 在 水 中 伫 立

あの方は水の中に佇んでいる

lǜ cǎo cāng cāng bái wù máng máng
緑 草 苍 苍 白 雾 茫 茫

何処までも続く草 茫茫とした白い霧

yǒu wèi jiā rén zài shuǐ yì fāng
有 位 佳 人 在 水 一 方

あの美しい人は河の向こう岸にいる